

Traduction.

I. (Français → chinois) 法譯中 30%

Sous le pont Mirabeau coule la Seine
Et nos amours
Faut-il qu'il m'en souvienn
La joie venait toujours après la peine
Vienne la nuit sonne l'heure
Les jours s'en vont je demeure
Les mains dans les mains restons face à face
Tandis que sous
Le pont de nos bras passe
Des éternels regards l'onde si lasse
Vienne la nuit sonne l'heure
Les jours s'en vont je demeure
L'amour s'en va comme cette eau courante
L'amour s'en va
Comme la vie est lente
Et comme l'Espérance est violente
Vienne la nuit sonne l'heure
Les jours s'en vont je demeure
Passent les jours et passent les semaines
Ni temps passé
Ni les amours reviennent
Sous le pont Mirabeau coule la Seine
Vienne la nuit sonne l'heure
Les jours s'en vont je demeure (Apollinaire)

II. (chinois → français) 中譯法 30%

世人都曉神仙好 只有功名忘不了
古今將相在何方 荒塚一堆草沒了
世人都曉神仙好 只有金銀忘不了
終朝只恨聚無多 及到多時眼閉了
世人都曉神仙好 只有嬌妻忘不了
君生日日說恩情 君死又隨人去了
世人都曉神仙好 只有兒孫忘不了
痴心父母古來多 孝順兒孫誰見了 (曹雪芹)

III. Présentez l'un de vos professeurs de l'université (avec dix phrases seulement). (40%)

A) Répondez aux questions suivantes : (40%)

- 1) Quelle œuvre est considérée comme la première chanson de geste ? Quel est son genre littéraire ? (4%)
- 2) Quel est le manifeste de la Pléiade ? (4%)
- 3) Quel écrivain, pris pour « prince des poètes », écrit la poésie amoureuse riche de formes : par exemple, les sonnets pour Hélène ? (4%)
- 4) Au XVIII^e siècle, quel genre littéraire se montre comme une arme de contestation pour les philosophes ? Qui a écrit « Zadig » ? (4%)
- 5) Quel courant littéraire cherche à renouveler la littérature en s'opposant aux règles classiques ? (4%)
- 6) Qui est le chef de l'humanisme en France au XVI^e siècle ? Montrez une de ses œuvres représentatives. (4%)
- 7) Dans « L'Etranger », qu'est-ce que l'auteur veut nous montrer ? (4%)
- 8) Qui écrit « L'Assommoir » en 1877 ? Quelle est l'idée principale que l'auteur voulait exprimer dans son œuvre ? (4%)
- 9) Quelle pièce classique a remporté un succès mais provoqué une querelle, accusée de non-respect des règles dramatiques ? (4%)
- 10) Montrez quatre courants littéraires du XIX^e siècle en France. (4%)

B) Expliquez les mots selon leurs figures de style : (30%)

1. « Plus me plaît le séjour qu'ont bâti mes aïeux
Que des palais romains le front audacieux... » (Du Bellay) (6%)
2. « Je t'aimais inconstant, qu'aurais-je fait fidèle ? » (J. Racine) (6%)
3. « L'homme n'est qu'un roseau, le plus faible de la nature... » (B. Pascal) (6%)
4. « Sa figure était une pomme rouge, un bouton de pivoine prêt à fleurir... »
(G. de Maupassant) (6%)
5. « L'amour s'en va comme cette eau courante... » (G. Apollinaire) (6%)

C) Répondez : (30%)

- Quel thème ou quel écrivain vous intéresse le plus dans la littérature française ?
Pourquoi ?